

Like the seething sound in a shell  
 It is death still seething where  
 The wild-flower shakes its bell  
 And the skylark twinkles blue –

The pain of loving you  
 Is almost more than I can bear.

Robert Burns (1759-1796)

*Song– For a' that and a' that*

Is there, for honest Poverty  
     That hings his head, and a' that;  
 The coward-slave, we pass him by,  
     We dare be poor for a' that!  
 For a' that, and a' that,  
     Our toils obscure, and a' that,  
 The rank is but the guinea's stamp,  
     The Man's the gowd for a' that.

What though on hamely fare we dine,  
     Wear hoddin-grey, and a' that.  
 Gie fools their silks, and knaves their wine,  
     A Man's a Man for a' that.  
 For a' that, and a' that,  
     Their tinsel show, and a' that;  
 The honest man, though e'er sae poor,  
     Is king o' men for a' that.

Ye see yon birkie ca'd, a lord,  
     Wha struts, and stares, and a' that,  
 Though hundreds worship at his word,  
     He's but a coof for a' that.  
 For a' that, and a' that,  
     His ribband, star and a' that,  
 The man of independant mind,  
     He looks and laughs at a' that.

Cual zumbante sonar de caracola  
es la muerte que ebulle siempre donde  
la flor silvestre arroja su campánula  
y centellea azul la alondra.

El dolor de quererte  
es más de lo que casi aguantar pueda.

Traducción de Brian Hughes y F. Javier Torres Ribelles

*A pesar de los pesares*  
*Canción*

¿Hay, por la pobreza honrada,  
quien humille la cabeza y todo lo demás?  
Al acobardado, le damos de lado.  
¡Nos atrevemos a ser pobres a pesar de todo!  
A pesar de los pesares,  
de nuestras oscuras labores y todo lo demás,  
el rango no es sino el troquel de la moneda,  
el hombre es el oro, a pesar de todo eso.

¡Qué más da si nuestro alimento es casero  
y vestimos ropas pobres y todo lo demás!  
Dadle a los idiotas sus sedas y a los granujas su vino;  
un hombre es un hombre, a pesar de todo eso.  
A pesar de los pesares,  
de esa vana ostentación, y todo lo demás;  
el hombre honrado, por pobre que sea  
es el rey de los hombres, a pesar de todo eso.

Ahí ves a ese petimetre, al que llaman señor,  
que se estira y mira con desdén, y todo eso;  
aunque miles reverencian su palabra,  
no es sino un patán, a pesar de todo eso.  
A pesar de los pesares,  
de sus condecoraciones, sus estrellas y todo eso,  
el hombre de pensamiento independiente  
mira y se ríe de todo eso.

A prince can mak a belted knight,  
    A marquis, duke, and a' that;  
But an honest man's aboon his might,  
    Gude faith he mauna fa' that!  
For a' that, and a' that,  
    Their dignities, and a' that,  
The pith o' Sense, and pride o' Worth,  
    Are higher rank than a' that.

Then let us pray that come it may,  
    As come it will for a' that,  
That Sense and Worth, o'er a' the earth,  
    Shall bear the gree, and a' that,  
For a' that, and a' that  
    It's coming yet for a' that,  
That Man to Man the world o'er,  
    Shall brothers be for a' that.

Un príncipe puede hacer caballeros togados,  
marqueses, duques, y todo eso;  
pero un hombre honrado está por encima de ese poder.  
¡Por Dios! No le hace falta ganarlo.  
A pesar de los pesares,  
de esos honores, y todo lo demás,  
la esencia de la razón y el orgullo de la valía  
son un rango más alto que todo eso.

Pidamos, pues, que pueda llegar el día,  
que llegará, a pesar de todo,  
en que la razón y la valía, en toda la tierra,  
tengan el lugar de honor y todo lo demás.  
A pesar de los pesares,  
tiene que llegar, a pesar de todo,  
el día en que los hombres de todo el mundo  
serán hermanos a pesar de todo eso.